

# Sepher Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 15

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אֲזַרְיָהוּ בֶן-עֹדֶד הַיְהוּדָה עֲלָיו רוּחַ אֱלֹהִים׃ 2Chr15:1

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אֲזַרְיָהוּ בֶן-עֹדֶד הַיְהוּדָה עֲלָיו רוּחַ אֱלֹהִים׃

1. wa`Azar`Yahu ben-`Oded hay`thah `alayu Ruach `Elohim.

2Chr15:1 And the Spirit of Elohim came on AzarYah the son of Oded,

<15:1> Καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Ὀδηδ, ἐγένετο ἐπ’ αὐτὸν πνεῦμα κυρίου,

1 Kai Azarias huios Ōdēd, egeneto ep’ auton pneuma kyriou,

And Azariah son of Oded – came upon him spirit of YHWH.

בְּיָצֵא לִפְנֵי אָסָא וַיֹּאמֶר לוֹ שְׂמַעוּנִי אָסָא  
וְכָל-יְהוּדָה וּבְנֵימָן יְהוּדָה עִמָּכֶם בְּהֵיטֹתְכֶם עִמּוֹ  
וְאִם-תִּדְרֹשׁוּהוּ יִמְצָא לָכֶם וְאִם-תִּעַזְבוּהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם׃ 2

בְּיָצֵא לִפְנֵי אָסָא וַיֹּאמֶר לוֹ שְׂמַעוּנִי אָסָא

וְכָל-יְהוּדָה וּבְנֵימָן יְהוּדָה עִמָּכֶם בְּהֵיטֹתְכֶם עִמּוֹ

וְאִם-תִּדְרֹשׁוּהוּ יִמְצָא לָכֶם וְאִם-תִּעַזְבוּהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם׃ 2

2. wayetse' liph'ney `Asa' wayo'mer lo sh'ma`uni `Asa' w'kal-Yahudah

uBin'yamin Yahúwah `imakem bih'yoth'kem `imo

w'im-tid'r'shuhu yimatse' lakem w'im-ta`az'buhu ya`azob `eth'kem.

2Chr15:2 and he went out before Asa and said to him, Listen to me, Asa, and all Yahudah and Benjamin: **יְהוָה** is with you when you are with Him. And if you seek Him, He shall let you find Him; but if you forsake Him, He shall forsake you.

<2> καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν Ἀσα καὶ παντὶ Ἰουδα καὶ Βενιαμιν

καὶ εἶπεν Ἀκούσατέ μου, Ἀσα καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ Βενιαμιν·

κύριος μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ εἶναι ὑμᾶς μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐὰν ἐκζητήσητε αὐτόν,

εὐρεθήσεται ὑμῖν, καὶ ἐὰν ἐγκαταλίπητε αὐτόν, ἐγκαταλείψει ὑμᾶς.

2 kai exēlthen eis apantēsin Asa kai panti Iouda kai Benjamin kai eipen Akousate mou, Asa

And he went forth for meeting with Asa and said, Hear me Asa,

kai pas Iouda kai Benjamin; kyrios meth' hymōn en tō einai hymas met' autou,

and all Judah and Benjamin! YHWH is with you in your being with him.

kai ean ekzētēsēte auton, heurethēsetai hymin,

And if you seek after him, he shall be found by you.

kai ean egkatalipēte auton, egkataleipsei hymas.

And if you should abandon him, he shall abandon you.

גַּוְיָמִים רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל לֹא אֱלֹהֵי אֲמֹת  
וּלְלֹא פִהֶן מוֹרָה וּלְלֹא תוֹרָה׃ 3

גַּוְיָמִים רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל לֹא אֱלֹהֵי אֲמֹת

וּלְלֹא פִהֶן מוֹרָה וּלְלֹא תוֹרָה׃ 3

וּלְלֹא פִהֶן מוֹרָה וּלְלֹא תוֹרָה׃ 3

3. w'yamim rabbim l'Yis'ra'El l'lo' `Elohey `emeth ul'lo' kohen moreh ul'lo' thorah.

**2Chr15:3** For many days Yisra'El was without the El of truth and without a teaching priest and without law.

<3> καὶ ἡμέραι πολλαὶ τῷ Ἰσραὴλ ἐν οὐ θεῷ ἀληθινῷ καὶ οὐχ ἱερέως ὑποδεικνύοντος καὶ ἐν οὐ νόμῳ·

3 kai hēmerai pollai tō Israēl en ou theō alēthinō  
For days passed many to Israel without the El of truth,  
kai ouch hierēōs hypodeiknuontos kai en ou nomō;  
and no priest to plainly show things, and with no law.

לְכַנְיָא כְּאַלְכָּא אַיְאָא-לוּ יְל-יִשְׂרָאֵל אֶלְהֵי יִשְׂרָאֵל  
וְיִבְקְשׁוּהוּ וְיִמְצְאוּ לָהֶם:

**4. wayashab batsar-lo `al-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El way'baq'shuhu wayimatse' lahem.**

**2Chr15:4** But in their distress they turned to אֱלֹהֵי the El of Yisra'El, and they sought Him, and He was found of them.

<4> καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ εὑρεθήσεται αὐτοῖς.

4 kai epistrepsei epi kyrion theon Israēl,  
And he shall turn them unto YHWH the El of Israel,  
kai heurethēsetai autois.  
and he shall be found by them.

כִּי מְהִימַת רַבּוֹת עַל כָּל-יוֹשְׁבֵי הָאָרְצוֹת:  
הוֹבְעֵתִים הָהֵם אֵין שְׁלוֹם לַיּוֹצֵא וְלַבָּא  
:אֶלְהֵי יִשְׂרָאֵל אֶלְהֵי יִשְׂרָאֵל אֶלְהֵי יִשְׂרָאֵל

**5. uba`itim ha hem 'eyn shalom layotse' w'laba' ki m'humoth rabboth `al kal-yosh'bey ha'aratsoth.**

**2Chr15:5** And in those times there was no peace to him who went out or to him who came in, for much tumult was on all the inhabitants of the lands.

<5> καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ οὐκ ἔστιν εἰρήνη τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ, ὅτι ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὰς χώρας.

5 kai en ekeinō tō kairō ouk estin eirēnē tō ekporeuomenō  
And in times those there is no peace to the one going forth,  
kai tō eisporeuomenō, hoti ekstasis kyriou  
and to the one entering, for the terror of YHWH was  
epi pantas tous katoikountas tas chōras.  
upon all that inhabit the lands.

וְיִבְקְשׁוּהוּ גוֹי-בְּגוֹי וְעִיר בְּעִיר כִּי-אֶלְהֵים הַמָּמָם בְּכָל-צָרָה:  
אֶלְהֵי יִשְׂרָאֵל אֶלְהֵי יִשְׂרָאֵל אֶלְהֵי יִשְׂרָאֵל



8 kai en tō akousai tous logous toutous kai tēn prophēteian Adad tou prophētou  
 And in Asa hearing of these words, and the prophecy of Oded the prophet,  
 kai katischysen kai exebalen ta bdelygmata apo pasēs tēs gēs Iouda  
 that he prevailed, and cast out the loathsome things of all the land of Judah  
 kai Benjamin kai apo tōn poleōn, hōn Ieroboam kateschen  
 and Benjamin, and from the cities which Jeroboam possessed,  
 en orei Ephraim, kai enekainisen to thysiastērion kyriou,  
 from the mountains of Ephraim. And he dedicated the altar of YHWH,  
 ho ēn emprosthen tou naou kyriou.  
 which was in front of the temple of YHWH.

וַיִּקְבְּצֵם וַיִּשְׁלֹחַ אֶת-יְהוֹיָדָה וּבְנֵיָמִן וְהַגֵּרִים עִמָּהֶם מֵאֶפְרַיִם  
 וּמִנְשֵׁמָה וּמִנְשֵׁמֹן כִּי-נָפְלוּ עָלָיו מִיִּשְׂרָאֵל לְרֹב בְּרֹאֲתָם  
 כִּי-יְהוָה אִלֹּהֵי עִמּוֹ: פ

9. wayiq'bots 'eth-kal-Yahudah uBin'yamin w'hagarim imahem me'Eph'rayim  
 uM'nasseh umishim'on ki-naph'lu alayu miYis'ra'El larob bir'otham  
 ki-Yahúwah 'Elohayu imo.

2Chr15:9 And he gathered all Yahudah and Benyamin and the strangers with them  
 out of Ephrayim, Manasseh and out of Shimeon, for they had fallen to him  
 from Yisra'El in abundance when they saw that ~~אִלֹהֵי~~ his El was with him.

9) καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰουδαν καὶ Βενιαμιν  
 καὶ τοὺς προσηλύτους τοὺς παροικοῦντας μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Ἐφραιμ  
 καὶ ἀπὸ Μανασση καὶ ἀπὸ Συμεων, ὅτι προσετέθησαν πρὸς αὐτὸν  
 πολλοὶ τοῦ Ἰσραηλ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτοὺς ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

9 kai exekklēsiasen ton Ioudan kai Benjamin kai tous prosēlytous tous paroikountas  
 And he assembled Judah and Benjamin, and the foreigners sojourning  
 met' autou apo Ephraim kai apo Manassē  
 with him from out of Ephraim, and from out of Manasseh,  
 kai apo Symeōn, hoti prosetethēsan pros auton polloi tou Israēl  
 and from out of Simeon; for were added to him from Israel many  
 en tō idein autous hoti kyrios ho theos autou met' autou.  
 in their seeing that YHWH his Elohim was with him.

וַיִּקְבְּצוּ יְרוּשָׁלַם בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְשָׁנָת  
 חֲמִשָּׁ-עָשָׂרָה לְמַלְכוּת אָסָא:

10. wayiqab'tsu Y'rushalam bachodesh hash'lishi lish'nath  
 chamesh-'es'reh l'mal'kuth 'Asa'.

2Chr15:10 And they assembled at Yerushalam in the third month



13. w'kol 'asher lo'-yid'rosh laYahúwah 'Elohey-Yis'ra'El yumath l'min-qaton w'ad-gadol l'me'ish w'ad-'ishah.

2Chr15:13 and whoever would not seek יהוה the El of Yisra'El should be put to death, from the small to the great, from man to woman.

<13> καὶ πᾶς, ὃς ἐὰν μὴ ἐκζητήσῃ κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, ἀποθανεῖται ἀπὸ νεωτέρου ἕως πρεσβυτέρου, ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός.

13 kai pas, hos ean mē ekzētēsē kyrion theon Israēl,

And all who ever did not seek after YHWH the El of Israel apothaneitai apo neōterou heōs presbyterou, apo andros heōs gynaikos. shall die, from younger unto older, from man unto woman.

:xγqγwγy xγqrrrHgγy qoyqxyγy λyΔγ λyφγ qyqzλ yoywzy 14

יד וישָׁבְעוּ לַיהוָה בְּקוֹל גְּדוֹל וּבַתְּרוּעָה וּבְחֲצֹצְרוֹת וּבְשׁוֹפָרוֹת:

14. wayishab'u laYahúwah b'qol gadol ubith'ru'ah ubachatsots'roth ub'shopharoth.

2Chr15:14 And they made an oath to יהוה with a loud voice, with shouting, with trumpets and with horns.

<14> καὶ ὤμοσαν ἐν τῷ κυρίῳ ἐν φωνῇ μεγάλη καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κερατίνοις.

14 kai ōmosan en tō kyriō en phōnē megalē

And they swore by an oath to YHWH with voice a great, kai en salpigxin kai en keratinais. and with trumpets, and with horns.

yoywy yyyλ-lyy zy qoyqwa-λo qayqz-ly ynywzy 15

:zzyqy yqλ qyqz nyzy yqλ krzyzy yqwpz ynyr-λyγy

טו וישָׁמְחוּ כָּל-יְהוּדָה עַל-הַשְּׁבוּעָה כִּי בְּכָל-לְבָבָם נִשְׁבְּעוּ

וּבְכָל-רְצוֹנָם בְּקִשְׁתָּהּ וַיִּמְצְאוּ לָהֶם וַיִּנַּח יְהוָה לָהֶם מִסְבִּיב:

15. wayis'm'chu kal-Yahudah `al-hash'bu`ah ki b'kal-l'babam nish'ba`u ub'kal-r'tsonam biq'shuhu wayimatse' lahem wayanach Yahúwah lahem misabib.

2Chr15:15 And all Yahudah rejoiced concerning the oath, for they had sworn with all their heart and with all their desire they sought Him, and He was found of them. And יהוה gave them rest all round.

<15> καὶ ηὐφράνθησαν πᾶς Ἰουδα περὶ τοῦ ὄρκου, ὅτι ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὤμοσαν καὶ ἐν πάσῃ θελήσει ἐζήτησαν αὐτόν, καὶ εὗρέθη αὐτοῖς καὶ κατέπαυσεν αὐτοῖς κύριος κυκλόθεν. --

15 kai euphranthēsan pas Iouda peri tou horkou, hoti ex holēs tēs psychēs

And rejoiced all Judah concerning the oath: for from entire soul their ōmosan kai en pasē thelēsei ezētēsan auton, they swore by an oath, and with all their volition they sought him; kai heurethē autois kai katepausen autois kyrios kyklothen. -- and he was found by them. And YHWH gave rest to them round about.

qyzyqy qyzyqy ylyqy kkk yk qyoy-yryy 16  
qxr-lyy-xk kkk xyzyy xr-lyy qywλ qxwo-qwk

טז ונגם מעכה אם אסא המלך הסירה מגבירה

אשר עשתה לאשרה מפלצת ויכרת אסא את מפלצתה  
ויךק וישרף בגחל קדרון:

16. w'gam-Ma`akah 'em 'Asa' hamelek hesirah mig'birah  
'asher-`as'thah la'Asherah miph'latseth wayik'roth 'Asa' 'eth-miph'lats'tah  
wayadeq wayis'roph b'nachal Qid'ron.

2Chr15:16 And also Maakah the mother of King Asa, he removed her from being queen, because she had made an idol in a grove, and Asa cut down her idol, crushed it and burned it at the brook Qidron.

<16> καὶ τὴν Μααχα τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι τῇ Ἀστάρτῃ λειτουργοῦσαν καὶ κατέκοψεν τὸ εἶδωλον καὶ κατέκαυσεν ἐν χειμάρρῳ Κεδρων.

16 kai tēn Maacha tēn mētera autou metestēsen tou mē einai tē Astartē leitourgousan  
And Maachah his mother removed to not be officiating to Astarte;

kai katekopsen to eidōlon kai katekausen en cheimarrō Kedrōn.

and he cut in pieces the idol, and incinerated it at the rushing stream Kidron.

יז והבמות לא סרו מישראל רק לבב אסא היה שלם כל ימיו:

17. w'habamoth lo'-saru miYis'ra'El raq l'bab-'Asa' hayah shalem kal-yamayu.

2Chr15:17 But the high places were not removed from Yisra'El; nevertheless Asa's heart was perfect all his days.

<17> πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἀπέστησαν, ἔτι ὑπῆρχεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ· ἀλλ' ἡ καρδία Ἀσα ἐγένετο πλήρης πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ.

17 plēn ta huyēla ouk apestēsan, eti hypērchen en tō Israēl;

Except the high places were not removed, still they existed in Israel:

all' ē kardia Asa egeneto plērēs pasas tas hēmeras autou.

nevertheless the heart of Asa was perfect all his days.

יח ויביא את קדשי אביו וקדשיו בית האלהים כסף וזהב וכלים:

18. wayabe' 'eth-qad'shey 'abiu w'qadashayu beyth ha'Elohim keseph  
w'zahab w'kelim.

2Chr15:18 And he brought into the house of the Elohim the sanctified things of his father and his own sanctified things: silver and gold and utensils.

<18> καὶ εἰσήνεγκεν τὰ ἅγια Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκεύη.

18 kai eisēnegken ta hagia Daudid tou patros autou kai ta hagia

And he carried in the holy things of David his father, and his own holy things

oikou kyriou tou theou, argyrion kai chrysiōn kai skeuē.

into the house of YHWH the Elohim – silver and gold and vessels.

:כפכ xγγ/γ/ wyyhγ γεω/ω-xγw Δο εαεεε ε/ εγ/ε/ε/ε 19

יט ומלחמה לא היתה עד שנת-שלשים וְחמש למלכות אסא: ס

19. umil'chamah lo' hayathah `ad sh'nath-sh'loshim w'chamesh l'mal'kuth 'Asa'.

2Chr15:19 And there was no more war until the thirty-fifth year of Asa's reign.

<19> Καὶ πόλεμος οὐκ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως τοῦ πέμπτου

καὶ τριακοστοῦ ἔτους τῆς βασιλείας Ἀσα.

19 Kai polemos ouk ēn met' autou heōs tou pemptou kai triakostou etous tēs basileias Asa.

And war was not with him until the thirtieth and fifth year of the kingdom of Asa.